

# Sju'unil b'a snichmal k'umal Tojol-ab'al

Libro de literatura  
en lengua Tojolabal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018  
Libro de literatura tojolobal  
Ciudad de México

Primera edición, 2018.

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier  
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del  
titular de los derechos.

# Libro de literatura en lengua tojol-ab'al

fue elaborado en la  
Dirección de Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena de la  
Subsecretaría de Educación Básica de la  
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial

Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial

Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial

José Ángel Martínez Vázquez

Formación editorial

José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial

Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros

Mariana Correa Villanueva

Servicios Editoriales

Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación

Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación

Amalia Acitlali Vásquez Córdova

Carlos Arias Galindo

María Teresa Valencia Ávila

María Esther Pérez Feria

Ilustración

Tania Dinorah Recio

Audiolibros

Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua y  
reinterpretación de textos \*

José Conrado Hernández Méndez

Ángeles Gordillo Castaneda

Pablo Gómez Jiménez

Hilario Mendez Luna

Hilario Hernández Aguilar

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Ju'un b'a sb 'a al jas wax na 'atik tojo-ab 'al ,  
Chiapas; editado en 2003 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





# K'in San

## Pransisko Asis

Audio 55

Ja b'a slujmalil Jotana'i (Plan de Ayala), ye'n jun slujmalil jel niwan ja b'a schonab'il Margarita. Ja b'a schanil sk'ak'ujil ja yixawil octubre, kulanb'i jun sniwan k'ine' ja ye'le'i, b'ajtantolek wa och schapsb'aje' ja wa xch'ak och yixawil ja nowyembre ja winike'i, ixuke' sok ja yal untik jumasa' wa smanawe' yajk'achil ja sk'u'e'i, xanab'e ja yajni mojanxa ja k'ini' ja komisaryado'i' sok ja mayordomo'i'.

Ja ma'tik tanuman ermita, ye'nle' wa xwajye' ja b'a smanjel ja kandela, sib'ak, pom sok jawakax b'a wa smilawe'i. Ja' b'a yoxil sk'ujil oktubre wa smilawe' ja wakaxi', ja'xa och ak'wali' ja mayordomo ti'xa wa xya ok'uke' ja kampana ja b'a oxa stsom sb'aje' ja wajb'anumi' sok ajmayanumi', katekista, k'inanum jastal sok guitarra, bigolin sok yib'anal ja kristyano jumasa' ja b'a ermita b'a ti'xa wa stuluweyi ja k'ini.

Ja yajni wa xch'aka resali ja ti'xa wa xk'e ja k'in-a sok wa xkanye' cha'nel jach' majan x-el ja k'ak'u b'a schanil syajtab'il ja oktubre, yi'b'anal ja swinkil b'a kulane'i wa xch'ak stsom sb'aje' b'a ermita b'a wa xya'we'yi' ja rosaryo, wa stsikawe' ja kandela, ja sib'aki, yajni wa xch'akye'i ti' wa x-el ja komisariyado, kaporalali sok ja agente b'a wa sle'awe' ja ma'tik oj kanuk schol oj sk'uluke' ja wa'eli.

Ja kaporalali' wa stalnaye' lajchawe winike, jayuj ja b'ankilal kaporalali' ti' wa x-awani'a: chapajan a'b'ajex ixuke' oxa wa'kontikik. Yajni xch'ak wa'uke'i ti'xa wa xk'eye' ja cha'neli' b'a snajtil k'ak'u; ja'xa b'a jo'e sk'ak'ujil ja oktubre ja mayordomo sajto sakb'el wa stsomo sb'aje' sok ja wajb'anumi, ajmayanumi, k'inanum jumasa', ti'b'i wa xyi'aje' ja bara b'a bandera ja b'a wa x-ajyi' ja ajnel kawu'i b'a sk'utsjel snuk' ja stat muti'.

# Interpretación al español



llevamos carrizos, tambor, bandera, violín y otros instrumentos que son útiles para la romería.

Quienes vamos a la romería nos concentramos en la casa de los maristas. Bailamos el día 2 de junio cuando llegamos a Sapaluta (la Trinitaria). Toda la gente llega a pedir para que llueva, para que no se seque nuestra siembra de maíz y para que no pase viento en nuestra comunidad. Con esto demostramos qué pensamos sobre la romería. Hay comunidades que están perdiendo la costumbre. Es una gran caminata para encontrar a nuestro señor en el lugar donde se encuentra. Por eso, todos los de Napite van con todo el corazón a Sapaluta (la Trinitaria).

## 52. Un cantarito

Audio 154

Un cantarito se ve muy bonito cuando se llena de agua. También los otros cantaritos se alegran al ver a los demás, cuando se mojan. Niña, no vayas a romper tu cantarito, se ve muy bonito cuando tiene agua. Tu cantarito también se ve muy bonito cuando brilla su color.

## 53. Cacería de venado

Audio 155

Cierta día, un niño, en la compañía de su papá, fue de cacería a la montaña. También iban sus dos perros, que en varias ocasiones ya habían encontrado en el mismo lugar al venado. No habían podido cazarlo porque huye inmediatamente. Entonces se pusieron de acuerdo en cómo capturar al venado. Se le ocurrió la idea de cavar un gran pozo, donde siempre lo ven pasar. Cavaron uno de gran profundidad. Para cubrir las orillas, colocaron hojas de árboles, ramas y otras cosas para engañar al venado. Cuando ya estaba listo, se introdujeron en la montaña, mientras los perros estaban preparados para hacerle la carrera al venado y perseguirlo. Se mataban de risa cuando, por fin, vieron al venado.

Se encontraba en el lugar donde siempre lo

encuentran. Los perros empezaron a perseguirlo, hasta tomar el mismo camino por donde pasa. Mientras, el hombre y el niño se mataban de risa porque tenían preparado el gran pozo como una trampa para atrapar al venado. El venado pasó por ese lugar, pero dio un gran salto sobre la trampa. No quedó atrapado y siguió corriendo por su camino. Como los perros desconocían la trampa, derechito cayeron ahí. Daban grandes ladridos y no encontraban cómo salir. El niño y su padre dejaron caer una tabla para facilitarles la salida. De esa forma, los perros lograron salir y, enseguida, se dirigieron rumbo de sus casas. El hombre y el niño iban con el rostro cabizbajo.

## 54. Adivinanzas

Audio 156

Tú, de carne roja, no levantes tu ropa,  
porque lo que buscan no son tus granos negros.  
¿Qué es?

(La sandía)

Se eleva a lo alto, pero no tiene alas.  
Grita y no es rayo. Pon atención en las fiestas  
y el olor de su flatulencia te lo dirá.  
¿Qué es?

(El cohete)

Mejillas coloradas, dénme un beso, aunque  
después me quede ardiendo la boca, si es que  
andas junto con tu compadre, el chile.

¿Qué es?

(El jitomate)

## 55. Fiesta de San Francisco de Asís

Audio 157

La comunidad de Jotanata (Plan de Ayala) de Las Margaritas es muy grande. El día cuatro del mes de octubre celebran ahí la fiesta más importante de la comunidad. Todos los habitantes comienzan a prepararse durante los últimos días del mes de noviembre. Los hombres,

las mujeres y los niños compran ropa y zapatos nuevos, cuando se acerca la fiesta.

El comisariado y el mayordomo son los encargados de la iglesia. Son ellos quienes realizarán la compra de candela, cohete, incienso y cuatro ganados. El 3 de octubre matan al ganado. Y en la noche, el mayordomo se encarga de tocar la campana para que se junten en la iglesia los tamborileros, el que toca el flauta, el catequista y toda la gente de la comunidad. En ese momento es cuando comienzan.

Al terminar el rosario, comienza la fiesta y se quedan bailando hasta el amanecer del 4 de octubre. Todos los habitantes del lugar, en su mayoría, se reúnen en la iglesia, donde rezan el rosario, queman velas, cohetes y, cuando terminan, sale el comisariado, el caporal y el agente para organizar la preparación de la comida.

Al caporal le toca cuidar a 240 habitantes. Es por eso que el mayor de los caporales empieza a gritar:

—¡Vengan preparadas, señoras! ¡Ya estamos a punto de comer!

Cuando terminan de comer, comienza el baile que durará todo el día.

El 5 de octubre, muy temprano, los mayordomos se reúnen con los músicos, los tamborileros y el tocador de flauta. Los alférez toman cada una de las banderas para dirigirse hacia el lugar donde se realiza la corrida de caballos, para el corte de cabeza del gallo.

## 56. Frases de advertencia

Audio 158

No debes llorar por la noche, si lo haces, puedes enfermarte.

No debes tirar los huesos del conejo. Si lo haces, te tronarán los huesos.

No debes contar las estrellas. Si lo haces, te saldrán mezquinos.

## 57. La pequeña hormiga

Audio 159

Un atardecer una hormiguita salió de su hormiguero para buscar algo de comer. Buscó y buscó hasta hallar un pedazo de tortilla y pensó:

—¿Cómo podré llevar mi comida? Necesariamente tendría que enseñarla a mis compañeras.

Ahí estaba hablando sola, pero no se dio cuenta de que había llegado una compañera justo detrás de ella.

—¿Por qué eres mala? ¿Acaso no puedes compartir la comida que has encontrado? —le dijo—. Ahora, prepárate porque iré a acusarte con nuestras compañeras por tu egoísmo, al no querer compartir lo que encuentras. Ya sabrán qué castigo darte.

—Mi hermana, no digas nada. Soy tan inmadura que no había pensado en las consecuencias.

—Está bien —dijo la otra hormiga—, pero tendrás que pagar mi silencio. Me siento muy cansada. Me cargarás hasta llegar a nuestro hormiguero.

—Pero, hermana, tú eres más grande que yo, puedes llegar poco a poco. Mira, mi cintura está a punto de quebrarse, por eso necesito alimentarme bien para engordar un poco.

—Niña hormiga, si no estás de acuerdo, entonces ve preparándote para ser expulsada del hormiguero, porque iré a decir que comes a espaldas de las demás.

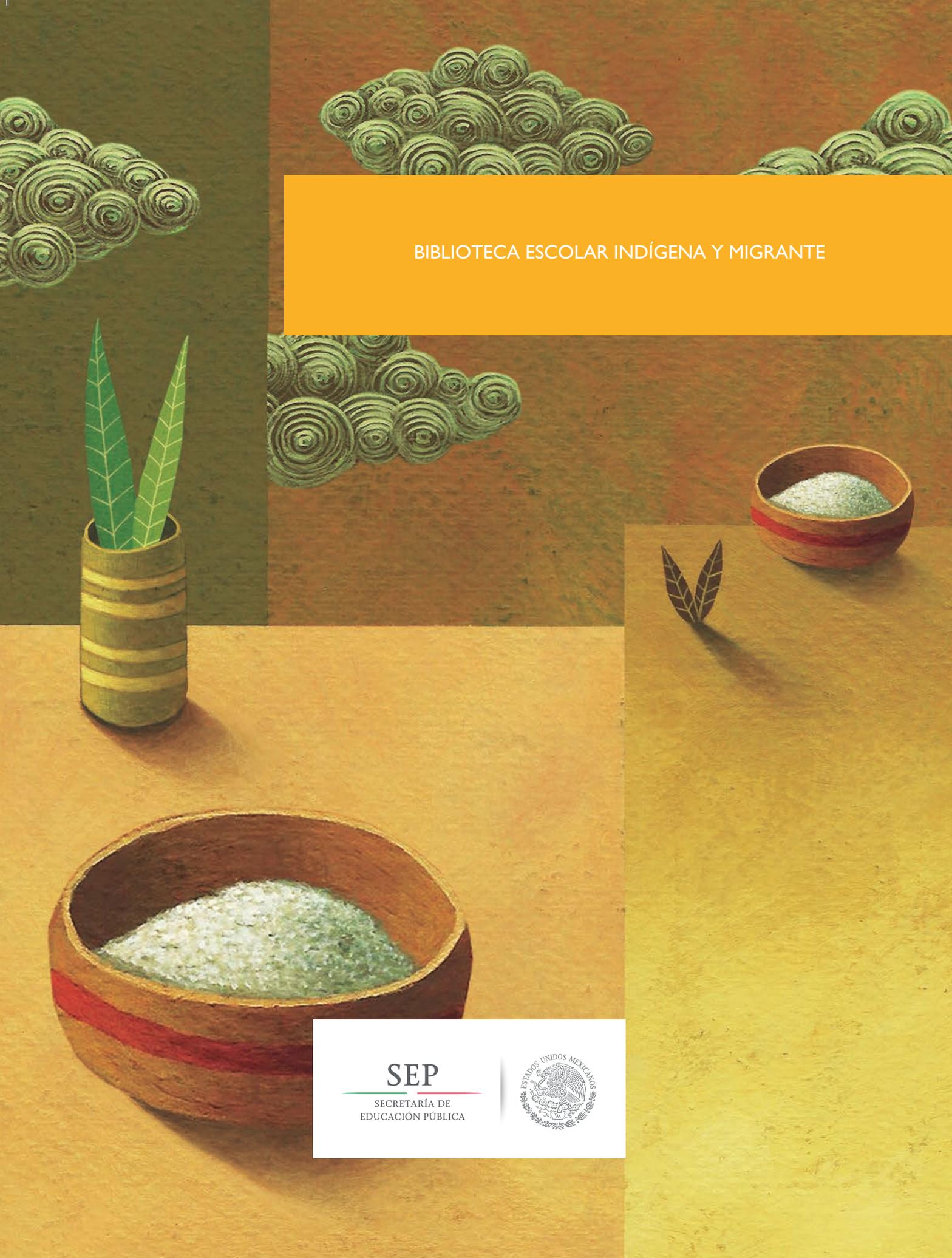
—Está bien, súbete a mi espalda.

La hormiga grande se acomodó sobre la espalda de su compañera. En el camino, se durmió, mientras la hormiga pequeña se apresuró para llegar al hormiguero. Ahí, se acercó la hormiga guardiana y le preguntó:

—¿Por qué traes cargando a nuestra compañera? ¿Le sucedió algo?

—¡No! La encontré en el camino, se le han de haber pasado las copas. Estaba bien borracha, por eso vengo a dejarla —respondió la pequeña hormiga.

Libro de Literatura Tojolobal,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos



BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE

**SEP**  
SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA

